



ورقة الأسئلة



ARABIC 225

العربية ٢٢٥

TRANSLATION

الترجمة

Prof. Saleh Said Agha

د. صالح سعيد آغا

Final Examination

الامتحان النهائي

13 June 2005

١٣ حزيران ٢٠٠٥

Time: Open (120-180 mins)

الوقت: (من ١٢٠ إلى ١٨٠ دقيقة)

I. From texts you studied:

أولاً، من نصوص درستوها:

١- [قال ثمامة:] لم أرَ الديك في بلدة قطّ إلاّ وهو لافظ؛ يأخذ الحبة بمنقاره، ثم يلفظها قدام الدجاجة. (الجاحظ، البخلاء) (٢٠ كلمة تقريباً)

2- But from that time on, the sex he scorned had their revenge. No hopeless lover of a living maiden was so desperately unhappy as Pygmalion. He kissed those enticing lips — they could not kiss him back.

(Edith Hamilton, *Mythology*) (App. 35 words)

II. New texts:

ثانياً، نصوص مستجدة:

٣- " لو أنّ أباك عاش، لما اختار لك غير ما اخترته لنفسك. افعل ما تشاء. سافر. أو ابق، أنت وشأنك. إنها حياتك، وأنت حرٌّ فيها. في هذه الصرّة ما تستعين به". كان ذلك وداعنا. لا دموع لا قبل ولا ضوضاء. مخلوقان سارا شطراً من الطريق معاً، ثم سلك كل منهما سبيله. وكان ذلك في الواقع آخر ما قالته لي، فإنني لم أرها بعد ذلك. بعد سنوات طويلة، وتجارب عدة، تذكرت تلك اللحظة، وبكيت. أما الآن، فإنني لم أشعر بشيء على الإطلاق. جمعت متاعي في حقيبة صغيرة وركبت القطار. لم يلوّح لي أحد بيده ولم تنهمر دموعي لفراق أحد.

(الطيب صالح، موسم الهجرة إلى الشمال، ص ٣٢ ، ١٠٠ كلمة تقريباً)



4- With the utmost diligence I have long pondered and scrutinised the actions of the great, and now I offer the results to Your Highness within the compass of a small volume: and although I deem this work unworthy of Your Highness's acceptance, yet my confidence in your humanity assures me that you will receive it with favour, knowing that it is not in my power to offer you a greater gift than that of enabling you to understand in a very short time all those things which I have learnt at the cost of privation and danger in the course of many years. I have not sought to adorn my work with long phrases or high-sounding words or any of those superficial attractions and ornaments with which many writers seek to embellish their material, as I desire no honour for my work but such as the novelty and gravity of its subject may justly deserve.

(Machiavelli, *The Prince*, p. 31, app. 160 words)